



新世纪高等学校教材

英语语言文学专业系列教材

英语口语精要教程

梅德明 主 编
万宏瑜 副主编

AN ESSENTIAL
COURSE OF INTERPRETING



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

英语语言文学专业系列教材

英语口语精要教程

AN ESSENTIAL COURSE OF INTERPRETING

梅德明 主 编

万宏瑜 副主编

侯靖靖 黄 敏 编 委
王 丽 夏 蓉



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语精要教程/梅德明主编,万宏瑜副主编.—北京:
北京师范大学出版社,2012.10
(英语语言文学专业系列教材)
ISBN 978-7-303-14972-8

I. ①英… II. ①梅…②万… III. ①英语—口译—高等
学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第154362号

营销中心电话 010-58802181 58805532
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com.cn>
电子信箱 beishida168@126.com

YINGYU KOUYI JINGYAO JIAOCHENG

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn
北京新街口外大街19号
邮政编码:100875

印 刷:北京东方圣雅印刷有限公司
经 销:全国新华书店
开 本:170 mm × 230 mm
印 张:24.75
字 数:530千字
版 次:2012年10月第1版
印 次:2012年10月第1次印刷
定 价:37.00元

策划编辑:王 强 责任编辑:王 强
封面设计:毛 佳 装帧设计:毛 佳
责任校对:李 菡 责任印制:孙文凯

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58800825

编者的话

《英语口语精要教程》(下称“本教程”)以高校英语专业和翻译专业高年级学生为主要教学对象并适合相关专业研究生口译课教学,同时也可用做热爱口译工作人士的自学教材或参考手册。本教程要求学生在听、说、读、写、笔译诸方面具备扎实的基本功,尤其是耳听会意能力要达到可以同本族语人士进行一般性交谈的水平。

本教程根据外语学习的基本规律和口译工作的特殊要求编写,以主题为主线,以精要为准则,全书由“陪同口译”、“连续传译”、“同声传译”和“特殊口译”四大部分共18单元组成。每单元的核心内容为两篇主要课文、两篇强化练习、一组相关词语以及相关技能讲解。课文及练习内容紧扣时代主题,口译技能部分聚焦要点与难点,课文注释部分提供背景知识及语言讲解,相关词语旨在拓展学习者的专业词汇。

单元题材广泛、内容真实、语言贴切,涵盖口译活动的主要领域,如“迎来送往”、“人物访谈”、“商务谈判”、“旅游观光”、“礼仪祝辞”、“国际交流”、“教育文化”、“社会问题”、“宣传介绍”、“科学管理”、“行业发展”、“高峰论坛”、“国际关系”等。与国内同类口译教材显著不同的是,本教程根据口译工作的新需求及发展趋势,首次为通用口译教学设立了“特殊口译”的精要领域,包括“医疗口译”、“法律口译”、“电话口译”和“媒体传译”。

根据口译工作双向传递信息的特点,编者主张英汉双向互译的教学与实践应贯穿于整个培训过程。基于这一指导思想,本教程每单元课文和进阶练习的设计均体现了英汉互译

能力培养和提高的要求。

口译是一项技能性很强的语言交际活动，因而口译教学具有很强的交际性和实践性，只有通过精讲勤练方能奏效。本教程每单元除了两篇课文之外，均提供恰当的词语学习和篇章练习材料，并就口译技能进行专题讲解。所有课文和进阶练习都附有参考译文。

口译教学具有很强的时代性，口译教材应该反映当前的社会生活，应该是社会发展的记录。编者建议本教程的使用者遵循“经典性与时代性相结合”、“典型性与广泛性相结合”、“典雅性和通用性相结合”、“真实性和参阅性相结合”的原则，根据学生的“学力”和教学的需求，可依照本教程各单元的排序组织教学活动，也可根据需要适时适量地补充平面教材或添加视听内容。

本教程的编写人员均为大学英语教师，拥有丰富的口译教学与实践经验以及口译教材编写经验。本教程的编写得到了北京师范大学出版社相关领导的关心和支持，尤其是得到了王强编辑的专业指导，在此编者一并致以最诚挚的谢意。对于本教程中可能出现的纰缪或疏漏之处，编者祈望专家、学者、同行不吝赐教。

梅德明

2012年3月于上海外国语大学

目 录

第一部分 Part One: 陪同口译 Liaison Interpreting

.....	1
第一单元 迎来送往 Unit 1 Meeting and Seeing off	
.....	3
课文 1 Text 1 Meeting at the Airport	3
课文 2 Text 2 送 行	5
课文注释 Notes & Comments	7
相关词语 Relevant Words & Phrases	8
技能讲解 Skill in Focus 口译的性质、特点和形式	
.....	10
进阶练习 Enhancement Practice	12
参考译文 Reference Versions	15
第二单元 人物访谈 Unit 2 Interviews	22
课文 1 Text 1 An Interview with the Premier	22
课文 2 Text 2 采访尼克·胡哲	24
课文注释 Notes & Comments	26
相关词语 Relevant Words & Phrases	27
技能讲解 Skill in Focus 外事礼仪	29
进阶练习 Enhancement Practice	30
参考译文 Reference Versions	33
第三单元 商务谈判 Unit 3 Business Negotiations	
.....	40
课文 1 Text 1 Sole Agent	40
课文 2 Text 2 业务洽谈	42
课文注释 Notes & Comments	44
相关词语 Relevant Words & Phrases	45

技能讲解 Skill in Focus 公共演讲技能	46
进阶练习 Enhancement Practice	48
参考译文 Reference Versions	51
第四单元 旅游观光 Unit 4 Sightseeing	58
课文 1 Text 1 A Visit to the Terracotta Army	58
课文 2 Text 2 游览伦敦	60
课文注释 Notes & Comments	62
相关词语 Relevant Words & Phrases	63
技能讲解 Skill in Focus 跨文化意识	64
进阶练习 Enhancement Practice	66
参考译文 Reference Versions	69
第二部分 Part Two: 连续传译 Consecutive Interpreting	75
第五单元 礼仪祝辞 Unit 5 Ceremonial Speech	77
课文 1 Text 1 Toast Speech at a State Banquet	77
课文 2 Text 2 旅游组织大会开幕辞	79
课文注释 Notes & Comments	81
相关词语 Relevant Words & Phrases	83
技能讲解 Skill in Focus 套语的口译	84
进阶练习 Enhancement Practice	87
参考译文 Reference Versions	90
第六单元 国际交流 Unit 6 International Exchanges	98
课文 1 Text 1 World Expo Shanghai	98
课文 2 Text 2 中美人文交流	101
课文注释 Notes & Comments	102
相关词语 Relevant Words & Phrases	104
技能讲解 Skill in Focus 理解记忆	105
进阶练习 Enhancement Practice	107
参考译文 Reference Versions	110
第七单元 教育文化 Unit 7 Education & Culture	117
课文 1 Text 1 National Address to American School Children	117
课文 2 Text 2 中国书法艺术	119
课文注释 Notes & Comments	121

相关词语	Relevant Words & Phrases	123
技能讲解	Skill in Focus 口译笔记(一)	125
进阶练习	Enhancement Practice	128
参考译文	Reference Versions	132
第八单元 社会问题	Unit 8 Social Issues	138
课文 1	Text 1 Climate Change	138
课文 2	Text 2 消除贫困	140
课文注释	Notes & Comments	142
相关词语	Relevant Words & Phrases	143
技能讲解	Skill in Focus 口译笔记(二)	145
进阶练习	Enhancement Practice	148
参考译文	Reference Versions	151
第九单元 招商引资	Unit 9 Investment Promotion	158
课文 1	Text 1 Investing in Canada	158
课文 2	Text 2 宜商宜居的城市	161
课文注释	Notes & Comments	162
相关词语	Relevant Words & Phrases	164
技能讲解	Skill in Focus 数字口译	165
进阶练习	Enhancement Practice	167
参考译文	Reference Versions	170
第十单元 宣传介绍	Unit 10 Publicity & Presentation	177
课文 1	Text 1 Wikipedia	177
课文 2	Text 2 南京经济技术开发区	179
课文注释	Notes & Comments	181
相关词语	Relevant Words & Phrases	183
技能讲解	Skill in Focus 机构名称的口译	184
进阶练习	Enhancement Practice	186
参考译文	Reference Versions	189
第三部分 Part Three: 同声传译	Simultaneous Interpreting	197
第十一单元 科学管理	Unit 11 Scientific Management	199
课文 1	Text 1 On Concept of Management	199
课文 2	Text 2 互联网的发展和管理	201

课文注释	Notes & Comments	203
相关词语	Relevant Words & Phrases	205
技能讲解	Skill in Focus 同传工作原理和训练方法	206
进阶练习	Enhancement Practice	208
参考译文	Reference Versions	212
第十二单元	行业发展 Unit 12 Industrial Development	220
课文 1	Text 1 Digital Media	220
课文 2	Text 2 中国银行业	223
课文注释	Notes & Comments	225
相关词语	Relevant Words & Phrases	226
技能讲解	Skill in Focus 技能发展和自我监控	228
进阶练习	Enhancement Practice	231
参考译文	Reference Versions	235
第十三单元	高峰论坛 Unit 13 Summit Talks	243
课文 1	Text 1 Food Security Summit	243
课文 2	Text 2 中国企业“走出去”	246
课文注释	Notes & Comments	248
相关词语	Relevant Words & Phrases	249
技能讲解	Skill in Focus 幻灯片口译	251
进阶练习	Enhancement Practice	253
参考译文	Reference Versions	257
第十四单元	国际关系 Unit 14 International Relations	265
课文 1	Text 1 Cooperation in Clean Energy	265
课文 2	Text 2 联合国大会	268
课文注释	Notes & Comments	270
相关词语	Relevant Words & Phrases	271
技能讲解	Skill in Focus 译前准备	273
进阶练习	Enhancement Practice	275
参考译文	Reference Versions	279
进阶练习	Enhancement Practice	283
第四部分	Part Four: 特殊口译 Interpreting For Special Purposes	287
第十五单元	医疗口译 Unit 15 Medical Interpreting	289

课文 1 Text 1 Registration & Diagnosis	289
课文 2 Text 2 预约看病	293
课文注释 Notes & Comments	296
相关词语 Relevant Words & Phrases	297
技能讲解 Skill in Focus 医疗口译	299
进阶练习 Enhancement Practice	300
参考译文 Reference Versions	305
第十六单元 法律口译 Unit 16 Legal Interpreting	315
课文 1 Text 1 Admitting to the Petition	315
课文 2 Text 2 索赔案咨询	319
课文注释 Notes & Comments	321
相关词语 Relevant Words & Phrases	323
技能讲解 Skill in Focus 法律口译	324
进阶练习 Enhancement Practice	326
参考译文 Reference Versions	330
第十七单元 电话口译 Unit 17 Telephone Interpreting	339
课文 1 Text 1 Budget Billing Plan	339
课文 2 Text 2 商务谈判	341
课文注释 Notes & Comments	344
相关词语 Relevant Words & Phrases	345
技能讲解 Skill in Focus 电话口译	347
进阶练习 Enhancement Practice	349
参考译文 Reference Versions	353
第十八单元 媒体传译 Unit 18 Media Interpreting	362
课文 1 Text 1 Norway Attacks	362
课文 2 Text 2 姚明退役发布会	366
课文注释 Notes & Comments	368
相关词语 Relevant Words & Phrases	369
技能讲解 Skill in Focus 媒体传译	371
进阶练习 Enhancement Practice	373
参考译文 Reference Versions	379

第一部分

Part One

陪同口译

Liaison Interpreting

第一单元 迎来送往

Unit 1 Meeting and Seeing off

课文 1 Text 1

Meeting at the Airport

.....

词汇预习 Vocabulary Preview

high-quality _____
utilization _____
initial _____
promote _____
panel meeting _____
go sightseeing _____
可再生能源 _____
日程安排 _____
主题发言人 _____
能源供给 _____
生态环境 _____
茶歇 _____

口译实践 Text Interpreting

Listen to the recording and interpret the following dialogue alternatively into English and Chinese:

A: 史密斯先生,很高兴见到您!欢迎来到上海!

B: Hi, Mr. Wang. It's very nice to meet you, too. It has been two years since we last met in London.

A: 是啊,时间过得可真快!您旅途还好吗?

B: It was fine, though a little bit later than expected. Thank you for coming all

the way to meet me at the airport.

A: 不客气! 中国有句古话, “有朋自远方来, 不亦乐乎?” 我一直期待着您前来参加本次国际可再生能源大会呢! 顺便问一下, 您的行李提取好了吗?

B: Yes, I have.

A: 那我送您去宾馆吧! 这边请, 车在外面等着呢!

(*On the way to the hotel*)

A: 我们现在送您去天鹅宾馆。天鹅宾馆位于市中心, 一向以其优良的服务和便利的交通闻名。从宾馆到会场只要 15 分钟车程。

B: Great! Thanks a lot!

A: 我想花几分钟时间介绍一下您明天的日程安排。

B: OK. I'm eager to hear about it.

A: 明天早晨 8:30 我会到宾馆来接您。大会将于 9:00 正式开始, 首先是大会主席致欢迎辞并介绍主题发言人。

B: I heard that Professor Jerry Black from the University of Southern California will attend the conference too.

A: 是的。大会主席的欢迎辞之后, 杰瑞·布莱克教授会做一场主题发言, 谈一谈如何增加能源供给和保护生态环境。

B: I've long heard of Professor Black, and I'm looking forward to his speech.

A: 12:00—13:00 是午餐休息时间, 下午就是您的主题发言了。

B: That's fine. I'm going to talk about the development and utilization of renewable energy.

A: 这个主题非常好, 可再生能源的开发利用已经受到越来越多的重视。

B: Currently, renewable energy development is still at its initial stage, so the international community needs to make joint efforts to promote its development and utilization.

A: 是啊, 地球是我们的共同家园。保护地球环境, 实现可持续发展是我们共同的愿望啊!

B: Absolutely. It is high time for every one of us to do something.

A: 您的主题发言后是下午的茶歇时间, 之后是悉尼大学的珍妮·布朗教授的主题发言, 题目是“风能的进一步开发和利用”。

B: Are there any panel meetings?

A: 有的。晚餐过后会有几场小组讨论。

B: Well, it really is a tight schedule.

A: 是啊。对您短暂的访问, 我们为您安排的日程很紧, 希望您不要介意。

B: No, not at all! I will stay in Shanghai for two days, so I'd like to go sightseeing the day after tomorrow if everything goes smoothly. You know, this is my first visit to Shanghai.

A: 没问题! 如果您愿意的话, 我可以给您当导游。我们还可以一边观光一边好好地聊一聊呢。

B: That's very nice of you.

A: 宾馆到了。长途旅行之后您一定很累了, 今晚好好地睡一觉。明天早晨见!

B: OK, thanks a lot! See you tomorrow morning!

课文 2 Text 2

送 行

词汇预习 Vocabulary Preview

revolving restaurant _____

eye-catching _____

icon _____

miniature _____

俯瞰 _____

球体 _____

诗意 _____

东道主 _____

口译实践 Text Interpreting

Listen to the recording and interpret the following dialogue alternatively into English and Chinese;

A: 我们到东方明珠电视塔的旋转餐厅了。

B: Thank you for showing me around the city.

A: 不客气。希望您今天游览很愉快!

B: Surely I had.

A: 昨天您的演讲给我留下了很深的印象。实在太精彩了,我学到了很多东西。

B: I'm glad you like it. It's a great pleasure to see so many statesmen, entrepreneurs, scientists and other professionals getting together and making joint efforts to create a world favorable for all human beings.

A: 的确如此。这次大会对于加强可再生能源的国际合作,推进全球可持续发展的事业,具有十分重要的意义。

B: I also learned a lot from this conference. By the way, this revolving restaurant is terrific. We can eat our dinner while at the same time enjoying the beautiful night view of Shanghai.

A: 这座东方明珠电视塔位于外滩对面,外滩一直以其风格各异的建筑而闻名。这里则是俯瞰上海的最佳地点之一。

B: How tall is this TV Tower?

A: 468 米高。它是亚洲最高、世界第三高的电视塔,塔上分布着大小各异的 11 个球体。

B: The design of the tower is very eye-catching.

A: 是很引人注目。它的整体设计充满了诗意。有人说东方明珠电视塔使他们想到了唐朝著名诗人白居易《琵琶行》中的一句诗:“大珠小珠落玉盘”。

B: Maybe it so happened that the designer had the verse in mind when designing the tower. (*Laughs*)

A: 哈哈,但设计师说他并没有想到。

B: I know this TV Tower has become the icon of Shanghai.

A: 没错,每年都有无数的国内外游客前来参观呢。

B: I will buy a miniature tower for my little daughter. I haven't bought her a present yet.

A: 嗯,好主意!我相信她一定会非常喜欢的。

B: I enjoy my visit here so much that I do wish I could stay a little longer, but I have a lot of work to do back home.

A: 很高兴听到您这么说。能接待您,我感到很荣幸。明天走之前还有什么事情需要我办的吗?

B: No, thanks a lot!

A: 飞机明天早晨9点起飞,我到机场为您送行。

(At the airport)

B: Thank you for seeing me off. No words can fully express my gratitude to you for the great kindness and consideration you have given me during my stay here.

A: 不客气。我期待能有机会再次作为东道主接待您。

B: If you have time around Christmas, welcome to London. I'll show you around our city, and you can also see how we celebrate Christmas.

A: 谢谢您的邀请,我会考虑的。

B: There's the last call for boarding. We have to say goodbye now.

A: 再见!祝您旅途愉快!

课文注释

Notes & Comments

-
1. 有朋自远方来,不亦乐乎:这句话除了参考译文中的 Nothing is more delightful than meeting friends from afar 之外,还可译为 It is always good to have a friend coming from afar 或 Isn't it a delight after all to have friends come from afar? 或 It is always a pleasure to greet a friend from afar 等。
 2. 一向以其优良的服务和便利的交通闻名: known for its high-quality service and convenient transportation. “以……闻名”的译法除了 be known for 之外,还有 be famous for 等。
 3. 我想花几分钟时间介绍一下您明天的日程安排: I'd like to take a few minutes to tell you about your schedule tomorrow. 在迎来送往中,译员的口译通常比较客气,这句话用 I'd like to 句型显然要比 I want to 客气得多。
 4. It is high time for every one of us to do something: 是我们每个人都应该做些什么的时候了。It is high time...的句型表示“是该做……的时候了”,有不该再延迟的含义。
 5. 昨天您的演讲给我留下了很深的印象: I was deeply impressed by your speech yesterday. 这句话还可以说 Your speech yesterday really impressed me 或 Your speech yesterday left a deep / lasting impression on me.